

Silvia Musa

Nata a Reggio Emilia il 21 maggio 1979
Residente a Cadelbosco Sopra (RE), in via Bellini n° 32/1

Telefono/Fax: 0522-917395

Cell: 339-4009312

P.IVA. 02152290355

E-mail: silvia@trad-art.eu musasilvia@libero.it

Siti web

www.jureco.it

www.trad-art.eu

FORMAZIONE

- **Seminario "Marketing del Traduttore"** organizzato da Associazione Professionale Mauscript, docente Simon Turner, tenutosi a Pisa il 4/02/06.
- **Corso Ifoa "Imprenditoria, imprenditorialità e management al femminile negli anni 2000"**: il corso prevede 80 ore di lezioni in aula e 380 di studio a distanza. Materie del corso: Economia, finanza e controllo d'impresa, Marketing, Internazionalizzazione, Internet marketing, Vendite: strategie, tecniche e budget, Business planning (ottobre 2005 - giugno 2006).
- **Seminario su "Self-marketing e Comunicazione"** organizzato da AITI Emilia Romagna, docente Romilda Scaldaferrì, tenutosi a Bologna il 12/03/05.
- **Master di specializzazione in Traduzione Economica, Banca e Finanza** (Francese>Italiano e Italiano >Francese) dell'Università di Genova con modalità a distanza: esame finale superato il 2 dicembre 2005. Giudizio: ottimo.
- **Seminario su "I Contratti Commerciali Internazionali"** organizzato da AITI Emilia Romagna, docente Serena De Palma, tenutosi a Bologna il 12/03/05.
- **Master di specializzazione in Traduzione Giuridica** (Francese-Italiano e viceversa e Inglese-Italiano) dell'Università di Genova con modalità a distanza: esame finale superato il 29 ottobre 2004. Giudizio: ottimo.
- **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** conseguita il 14 luglio 2003, presso l'Università degli Studi di Bologna, indirizzo Comparatistico con specializzazione in Francese.
Tesi di laurea redatta in francese dal titolo *Le désir du Lecteur. La présence textuelle du lecteur implicite*. Votazione: 110 e lode.
- **Maturità Scientifica** conseguita il 2 luglio 1998 presso il Liceo Scientifico "Aldo Moro" di Reggio Emilia. Votazione: 58/60.

CONOSCENZE LINGUISTICHE E COMBINAZIONI

- **MADRELINGUA: ITALIANO**
- **FRANCESE (OTTIMO)**
IV anno accademico svolto a Parigi presso l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III con il programma Erasmus.
- **INGLESE (OTTIMO)**
- **SPAGNOLO (BUONO)**

TRADUZIONI: FR, EN, ES > IT

ESPERIENZE LAVORATIVE

- **Da gennaio 2005 ad oggi:** Attività di **traduttrice freelance** per agenzie di traduzione, società e privati. Collaborazione in qualità di traduttrice, revisore e segretaria presso Studio Ligabue Paola & C. s.a.s. (servizi linguistici) di Reggio Emilia. Finora ho tradotto più di **2200 cartelle** di cui l'80% in ambito giuridico ed economico nelle combinazioni FR, EN > IT.
- **Ottobre-Novembre 2004:** stage presso Studio Ligabue Paola & C. s.a.s. (Reggio Emilia): attività di revisione di traduzioni in francese, inglese e spagnolo. Correzione a video delle revisioni apportate. Creazione e aggiornamento di glossari, soprattutto moda e settore ceramico. Traduzione di contratti dal francese all'italiano.
- **Febbraio 2004 ad oggi:** traduzioni per Export Service s.n.c. (Reggio Emilia), Cambridge School (Parma); attività di interpretariato e accompagnamento in trasferta in Francia per Export Service; organizzazione di un corso di inglese per personale interno (6 persone) per Job Service Group scrl, via Manicardi 10, Reggio Emilia, (società di fornitura di servizi fiduciari integrati); lezioni private di francese, inglese e spagnolo;
- **Agosto 2003 - febbraio 2004:** receptionist, e centralinista per Consorzio Job Service Group scrl, in servizio presso CCPL scrl (Consorzio di Cooperative di Produzione e Lavoro), via Gandhi 8, Reggio Emilia.
Oltre a svolgere mansioni di receptionist presso CCPL ho organizzato corsi di formazione per l'immagine e la comunicazione nelle professionalità di front-office, rivolti agli operatori interni di Consorzio Job Service Group.

FONTI DI DOCUMENTAZIONE

Alcuni dei miei dizionari:

- *Il Nuovo Boch, Dizionario Francese-Italiano, Italiano-Francese*, Zanichelli, Milano, 2000
- *Le Robert, Dictionnaire de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1994
- *Grande Dizionario Tecnico Francese-Italiano, Italiano-Francese* + cd rom, Hoepli, Milano, 2004
- Giovanni Tortora, *Dizionario giuridico Italiano-Francese, Francese-Italiano*, Giuffrè Editore, Milano, 1994
- Angelo Favata, *Dizionario dei termini giuridici*, Casa Editrice La Tribuna, Piacenza, 2003
- Gérard Cornu, *Vocabulaire Juridique*, Quadrige Puf, Paris, 2003
- Raymond Guillen et Jean Vincent, *Lexique des termes juridiques*, Dalloz, Paris, 2003
- *Dictionnaire des Synonymes*, Larousse, Paris, 2001
- G. Devoto G Oli, *Il dizionario della lingua italiana*, Le Monnier, 1990
- Giuseppe Pittano, *Sinonimi e Contrari*, Zanichelli, Firenze, 1990
- Il Ragazzini 2005, *Dizionario Inglese-Italiano, Italiano-Inglese*, Zanichelli, 2004
- *English Dictionary*, Collins Cobuild, Harper Collins Publishers, 1995
- G. Marolli, *Dizionario Tecnico, Inglese-Italiano, Italiano-Inglese* + cd rom, Hoepli, Milano, 1995
- De Franchis, *Dizionario Giuridico*, Giuffrè, Milano, 1996
- S.C. Abate, *Il documento legale anglosassone*, Hoepli, 2002
- *Dizionario Business English*, Garzanti, 2005

Sitografia regolarmente aggiornata con particolare riferimento ai siti di interesse giuridico, di istituzioni e del settore.

Glossari personali e schede terminologiche regolarmente compilati e consultati, realizzati in word o excel.

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

1. giuridico (decreti ingiuntivi, ricorsi in cassazione, atti costitutivi, contratti.)
2. economico (bilanci, business plan, report finanziari)
3. tecnico (ceramica, armamento ferroviario)

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Sistema operativo Windows Xp
 - Word
 - Excel
 - Power Point
 - Internet Explorer
 - Outlook Express
 - Acrobat reader
 - Abby Fine Reader 5.0
 - Scansoft PDF Converter 2.0
 - Scansoft PDF Create 2.0
 - Trados 6.5/7
-
- Autorizzo il trattamento e la trasmissione a terzi dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs. 196/2003.